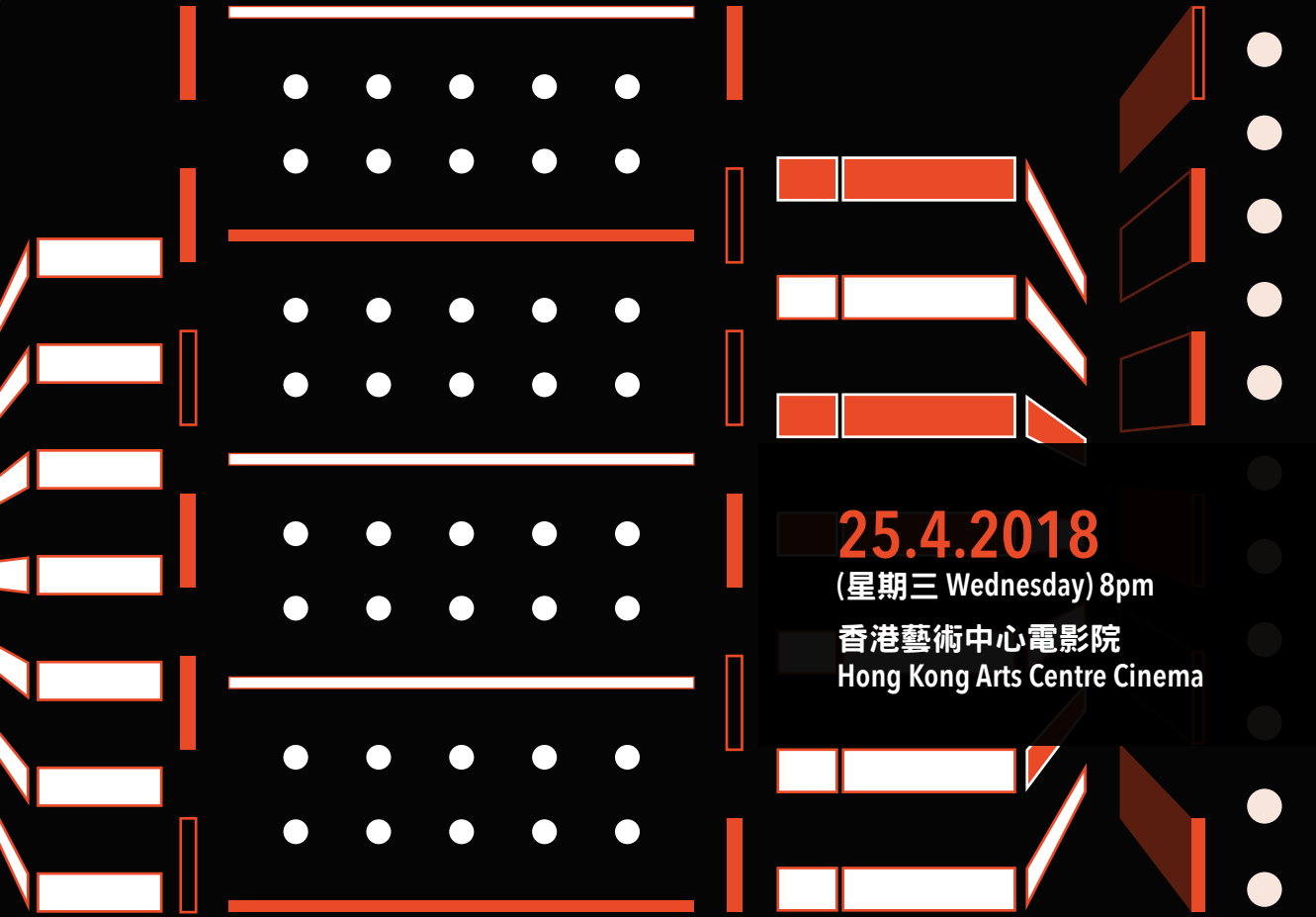


SOUND-IMAGINATION 2018

聲影集

香港 HONG KONG

文化 CULTURE



25.4.2018

(星期三 Wednesday) 8pm

香港藝術中心電影院
Hong Kong Arts Centre Cinema

Presented by 主辦



香港作曲家聯會
Hong Kong
Composers' Guild

Supported by 資助



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港作曲家聯會與詞家協會均獲資助
Hong Kong Composers' Guild & Authors' Society supported by the HKADC

Sponsored by 贊助



香港作曲家及
作詞家協會
Composers and Authors
Society of Hong Kong Ltd



聲影集
香港·文化
HONG KONG
CULTURE
SOUND-IMAGInation 2018

01

HOUSE RULES

場地規則

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the cinema. Thank you for your co-operation.

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關閉手提電話、其他響鬧及發光裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

02 FOREWORD

前言



Dr. Mui Kwong-chiu
梅廣釗博士

Chairman of Hong Kong Composers' Guild
香港作曲家聯會主席

SOUND-IMAGINATION 2018: Hong Kong Culture will feature twelve music pieces from Hong Kong Composers' Guild members. They will be integrated with originally created videos, with the pieces converge onto a thematic theme of artistic experience with Hong Kong culture, through the musical presentation of the Dawning Quartet and the images of nine video artists visually. What a musical experience!

We congratulate the composers, video artists, the musicians who will be performing live and the working group behind the stage for their time and energy. We thank also Composers and Authors Society of Hong Kong for their financial support for this concert. Lastly may I wish everyone this evening an enjoyable concert.

「聲影集 2018：香港·文化」將會為大家呈獻 12 首香港作曲家聯會會員的作品。這些作品將會以香港文化為題材，透過當聆四重奏把音樂和特別為今晚音樂會創作的錄像融和一起，為大家呈獻一個聲、影、意的藝術世界。

在此恭喜今晚的作曲家、錄像製作者、演奏家及幕後的工作人員，他們為今晚的音樂會付出了寶貴的時間和精力。在此感謝香港作曲家及作詞家協會的贊助。祝願大家有一個愉快的音樂會。

03 VIDEO ARTISTS

錄像製作者



Chan Lok-ken
陳樂芹



Chan Ka-chun
陳家浚



Anthony Cheng
鄭汝森



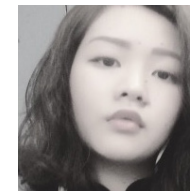
Lee Cheng
鄭重言



Chow Chi-kwong
周志光



Chu Hoi-ying Nicole
朱凱澂



Lee Fei-tip
李妃蝶



Mak Yui-kan Raphael
麥睿勤



Tutaj 圖太
(Aleksandra Cieślewicz & Wang Chih-chien
亞歷珊德拉·切希列維其、王志堅)



Wong Ling
黃玲



Yau Kwok-kuen
邱國權



Wu Zhaoliang
吳肇良

For more information about the video artists,
please visit the following link:
錄像製作者介紹，請登入以下網址：
<https://www.hkcg.org/sound-imagination-2018>



04 COMPOSERS

作曲家



Chan Chin-ting
陳展霆



Anthony Cheng
鄭汝森



Lee Cheng
鄭重言



Chris Hung
洪銘健



Ada Lai
黎雅婷



Lee Kar-tai Phoebus
李家泰



Mak Yui-kan Raphael
麥睿勤



Ng King-fung
伍擎峯



Ng Wah-hei
伍華晞



Tse Nok-kiu
謝諾翹



Wong Chun-wai
黃俊諱



Wu Yimin
吳藝敏

05 PERFORMERS

演奏者



DAWNING QUARTET 當聆四重奏

Violin 小提琴 #vln

Aimee Sung 宋艾樟

Cello 大提琴 #vc

Juanita Wong 王翹翹

Viola 中提琴 #vla

Cass Ho 何珈樺

Piano 鋼琴 #pno

Karen Sung 宋可樟

For more information about the composers and performers,
please visit the following link:

作曲家及演奏者介紹，請登入以下網址：

<https://www.hkcg.org/sound-imagination-2018>



06 PROGRAMME

節目

Hong Kong Colours 香港姿色

📝 Wong Chun-wai 黃俊諱 🎬 Chow Chi-kwong 周志光 #vln #vla #vc #pno

Hong Kong is a colorful city. Capturing people and things visually and triggering emotions and imaginations musically, the work aims to touch audiences with different colors from Hong Kong. 作品以鏡頭捕捉生活、音樂探索情緒，讓觀眾從心感受香港姿色。

Origins

📝 🎬 Mak Yui-kan Raphael 麥睿勤 #vln #vla #vc #pno

Taken near Yuen Long (Cheung Ngau Shan). Sounds of the rural landscape, the place that begat Hong Kong, come and go, as if mere currents in the flow of time.

影片攝於元朗掌牛山。鄉郊孕育了香港，其聲音卻像水流般來去如風。

Rhythm of a City 城市脈搏

📝 🎬 Ng Wah-hei 伍華晞 🎬 Lee Fei Tip 李妃蝶 #vln #vla #vc

The composer tried to capture the 'rhythm' of the video and the 'sound' of the bird songs which he heard when he was watching Fei Tip's video at home.

在家中觀看妃蝶的影片時剛巧聽到窗外的小鳥在唱歌，因此便順手把兩者都放進這首作品裡。

Ding Ding 叮叮

📝 🎬 Lee Cheng 鄭重言 #vln #vla #vc #pno #tape

"Ding Ding" is a video-and-music work that recreates the experience of a soundwalk on the tramway with pre-recorded artefacts, synthesized and instrumental sound.

《叮叮》是一個重新塑造一次於電車上聲音漫行之旅的聲影作品。

Don't Look

📝 Chan Chin-ting 陳展霆 🎬 Wong Ling 黃玲 #vc #pno

The music seeks to highlight atmospherically the overlaying contrast of the cityscape images in the video.

作曲家於音樂上用交叉重疊的結構，突顯出影像中新舊建築的對比。

Our City Our Future

📝 Wu Yimin 吳藝敏 🎬 Wu Zhaoliang 吳肇良 #vc

Hong Kong survived from several catastrophic financial crises. Will she survive again if there is any in the future? What if there's another crisis, what will happen to the city?

香港經歷了多次金融危機，如果不幸再次面臨金融危機，香港會否順利渡過難關？

Pax animi 靜

📝 Ada Lai 黎雅婷 🎬 Yau Kwok-kuen 邱國權 #pno

Let not the phone but the temple bells ring.

謝絕手機鈴聲，細聽禪院鐘鼓鳴。

Villain Hitting under the bridge in Causeway Bay 鬧市銅鑼灣：鵝頸橋底

📝 Chris Hung 洪銘健 🎬 Chu Hoi-ying Nicole 朱凱澀 #vln #vla #vc #pno

The practice of "Villain Hitting" is one of the authentic and original local cultures in Hong Kong. Music tends to delineate the mysterious atmosphere behind the scene.

打小人習俗是香港地道的生活文化，音樂傾向描繪影像背後的神秘氣氛。

Scrapbook 剪貼備忘

📝 Tse Nok-kiu 謝諾翹 🎬 Chan Ka-chun Chris 陳家浚 #vln #vla #vc #pno

Patterns in the city extend, interact and collapse, composing unique textures of urban life. Through repetition and evolvment, short motifs carried by each performer interweave to create dynamic passages.

城市內百樣圖案在伸延、交集、瓦解，日復日構築成獨特生活面貌。

Unspeakable Voice 言不由衷

Lee Kar-tai Phoebus 李家泰 Chan Lok-ken 陳樂芹

#vln #vla

For those who are going through doubt, betrayal and ravelment,
They look for each other and let go of each other.
The suppressing breath and voice resound in the air.
None shall sound.
But only slowly dance in the lanes of this city
Brims over with emotion through movements.

街巷、伊昔、在城市中的漫舞
惋惜、無奈、被壓制了的聲音
疑惑、出賣、纏繞
分離於彼此而撲空

Dark Side of the City - II. Trapped (二) 困

Anthony Cheng 鄭汝森

#vln #vla #vc #pno #tape

Being trapped in the city: A cage of helplessness and hopelessness

困：無望地與命運的對峙

Seas of Ink 墨海

Ng King-fung Kelvin 伍擎峯 Tutaj 圖太

#vln #vla #vc #pno #tape

This work connects Hong Kong cultural conditions to greater Chinese culture in a symbolic play.
Micro- and macro-movements via a world-within-world model is the structure developed.

本作用符號連繫香港宏觀文化與中華脈絡，以「世界中的世界」內外大小活動
建構骨幹。

09

ACKNOWLEDGEMENT

鳴謝

Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局

CASH Music Fund

CASH 音樂基金

Hong Kong Arts Centre Cinema

香港藝術中心電影院

Concert Producers

音樂會監製

Au Tin-yung Alex

歐天勇

Anthony Cheng

鄭汝森

Lee Kar-tai Phoebus

李家泰

Concert Video Recording

音樂會錄影

Bubbles Creations Limited

溥創有限公司

Concert Audio Recording

音樂會錄音

Herbert Yeung

楊潤龍

Administration

行政

Grace Yip

葉芷晴

Marketing and Promotion

推廣及宣傳

Boey Wong

王麗麗

Poster Design

海報設計

Alex Sze

施世展

